

品詞と空間把握の日独比較

藤縄 康弘

fujinawa@tufs.ac.jp

1. はじめに

- (1) a. Herr Suzuki steht / ist auf dem Platz.
Mr. Suzuki.NOM stands / is on the square.DAT
b. 鈴木さんが・は 広場に いる
- (2) a. Auf dem Platz sind viele Menschen.
On the square.DAT are many people.NOM
b. 広場に (は) 大勢の人が いる
- (3) a. Herr Suzuki kommt auf den Platz.
Mr. Suzuki.NOM comes on the square.ACC
b. 大勢の人が 広場に・へ やって来る
- (4) a. Herr Suzuki legt ein Buch auf den Tisch.
Mr. Suzuki.NOM lays a book.ACC on the desk.ACC
b. 鈴木さんが 机に 本を 置く

● 共通点

- i) 所在物・移動物（「大勢の人」、「鈴木さん」）が主語
- ii) 場所（「広場」）は斜格的な文成分

● 相違点

- i) 場所句の品詞的帰属 (*dt.*: PP – *jp.*: NP)
- ii) 領域の表示 (*dt.*: „auf“ – *jp.*: \emptyset)
- iii) 所在地と着点の区別 (*dt.*: 一貫して区別 – *jp.*: 着点であることを任意に明示)

2. 用語法と意味構造表示

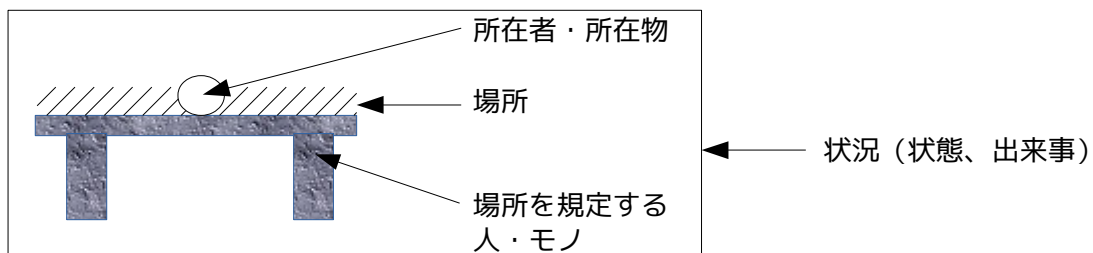


図 1: 空間関係の諸要素

- 所在、移動 = 「人・モノがどこかにある」、「人・モノがどこかに動く」という状況
- 所在物、移動物 = 「人・モノ」が担う意味役割
- 所在地、着点 = 「場所」が担う意味役割
- 場所 = 所在、移動に共通する「どこか」のこと。つまり、「人・モノ」と同列の範疇的意味

こうした前提に立つと、意味構造表示は (3) (e.g. Rapp 1997, 影山 1996) ではなく、むしろ (4) (e.g. Jackendoff 1990, Wunderlich and Kaufmann 1990) のほうが妥当:

- (5) a. LOC (*x*, *y*)
 b. MOVE (*x*, TO(*y*))
 c. CS (*z*, BEC (LOC (*x*, *y*)))
- (6) a. LOC(*x*, P*(*y*))
 b. MOVE(*x*, TO(P*(*y*)))
 c. CS (*z*, BEC (LOC (*x*, P*(*y*))))¹⁾
- P* は *y* と結びついて「場所」を指す。具体的には ON「(表面)上」や IN「中」など
 - ただし、語彙的に明示されないこともある(上述の日本語の例)。その場合、P* の値は文脈や状況、世界知などによって補われる
 - 重要なのは、たとえ明示されないことがあるにしても、空間関係を扱うときは「場所」が収まる枠を常に想定しておくこと。これにより、日独語間の対比がいつそう効果的に
- (7) a. auf dem Platz $\lambda x.$ LOC (*x*, ON(SQUARE)), [-dir]
 b. auf den Tisch $\lambda x.$ LOC (*x*, ON(DESK)), [+dir]
- (8) a. 広場に P*(SQUARE)
 b. 机に P*(DESK)
- (9) a. 鈴木さんが・は 広場に いる (= (1b))
 b. ?鈴木さんが 広場だ
 c. 鈴木さんは 広場だ
- (10)a. 広場に 大勢の人が いる (= (2b))
 b. ?大勢の人が 広場だ
 c. 広場は 大勢の人だ

3. 文法現象の相違

3.1 「場所」主語・目的語

- (11) a. Hier ist es kalt.
 here is.3.SG it cold
 b. In diesem Bett schläft es sich bequem.
 in this.DAT bed sleep.3.SG it REFL comfortable
 c. In Tokyo hat es mir sehr gut gefallen.
 in Tokyo PERF.3.SG it me.DAT very good like
 d. Bei ihm kann ich es nicht mehr aushalten.
 by him.NOM can.1.SG I it.ACC no more endure
- (12) a. ここは 寒い
 b. このベッドは 心地よく寝られる
 c. 東京は 好きだった
 d. あの人のところは もう耐えられない
- (13) a. Mir ist (?es) kalt. (Ogawa 2012: 206)
 me.DAT is.3.SG it cold
 私は寒い
 b. In Berlin wird (*es) gewählt.
 in Berlin PASS.3.SG it elect
 ベルリンで選挙がある

1) CS = CAUSE, BEC = BECOME

3.2 語順

いわゆる「自由語順」のドイツ語と日本語:

- (14) a. Mein Vater schenkt meiner Mutter einen Blumenstrauß.
 my father.NOM giveis.3.SG my.DAT mother a bouquet of flowers.ACC
 b. Mein Vater schenkt den Blumenstrauß meiner Mutter.
 my father.NOM giveis.3.SG the bouquet of flowers.ACC my mother.DAT
- (15) a. 父は 母に 花束を 贈る
 b. 父は 花束を 母に 贈る

しかし、場所表現については事情が異なる:

- (16) a. ^{??}Der Mann steckt in die Tasche die Geldscheine.
 the man.NOM put.3.SG in the bag.ACC the bills.ACC
 b. Der Mann steckt die Geldscheine in die Tasche.
 the man.NOM put.3.SG the bills.ACC in the bag.ACC
- (17) a. 男は かばんに 札束を 入れた
 b. 男は 札束を かばんに 入れた

3.3 場所格交替または壁塗り代換 (Eroms 1980, 川野 2009)

- (18) a. Er hat weiße Farbe auf die Wand gestrichen.
 he.NOM PERF.3.SG white color.ACC on the wall.ACC painted
 b. Er hat die Wand (mit weißer Farbe) bestrichen.
 he.NOM PERF.3.SG the wall.ACC with white color PREFIX-painted
 c. Er hat die Wand weiß gestrichen.
 he.NOM PERF.3.SG the wall.ACC white painted
- (19) a. Er hat Bilder an die Wand gehängt.
 he.NOM PERF.3.SG pictures.ACC on the wall.ACC hanged
 b. Er hat die Wand (mit Bildern) behängt.
 he.NOM PERF.3.SG the wall.ACC with pictures PREFIX-hanged
 c. ^{??}Er hat die Wand bunt gehängt.
 he.NOM PERF.3.SG the wall.ACC colorful hanged
- (20) a. 壁に 白いペンキを 塗った
 b. 壁を 白いペンキで 塗った
 c. 壁を 白く 塗った
- (21) a. 壁に 絵を 掛けた
 b. *壁を 絵で 掛けた
 c. *壁を カラフルに 掛けた
- (22) a. hängen $\lambda L. \lambda x. \lambda z. CS (z, BEC (HANG(x) \& L(x)))$
 [+dir]
 b. an die Wand hängen $\lambda x. \lambda z. CS (z, BEC (HANG(x) \& LOC (x, ON(WALL))))$
 c. ins Zimmer hängen $\lambda x. \lambda z. CS (z, BEC (HANG(x) \& LOC (x, IN(ROOM))))$
 d. über den Tisch hängen $\lambda x. \lambda z. CS (z, BEC (HANG(x) \& LOC (x, ABOVE(DESK))))$
- (23) a. behängen $\lambda y. \lambda z. \exists x. CS (z, BEC (HANG(x) \& LOC (x, P*(y))))$
 b. die Wand behängen $\lambda z. \exists x. CS (z, BEC (HANG(x) \& LOC (x, P*(WALL))))$
 c. das Zimmer behängen $\lambda z. \exists x. CS (z, BEC (HANG(x) \& LOC (x, P*(ROOM))))$
 d. ^{??}den Tisch behängen $\lambda z. \exists x. CS (z, BEC (HANG(x) \& LOC (x, P*(DESK))))$

4. 所在と所有

「所有」が「所在」に帰着するという考え方 (Lyons 1968, Anderson 1971, Jackendoff 1990):

- (24) a. Im Wald ist ein kleines Haus. 「所在」
in.the wood.DAT is a small house.NOM
b. Der Mann hat ein kleines Haus. 「所有」
the man.NOM has a small house.ACC
- (25) a. 森の中に小さな家がある 「所在」
b. その男には小さな家がある 「所有」
- (26) a. 家は森の中にある 「所在」
b. *家は その男にある 「所有」

コプラとしての sein と haben:

- (27) a. Im Haus sind zehn Stockwerke / drei Zimmer / viele Leute.
in.the house.DAT are ten stories.NOM / three rooms.NOM / many people.NOM
„There are ten stories / three rooms / many people in the house.“
b. Das Haus hat zehn Stockwerke / drei Zimmer / ^{??}viele Leute.
the house.NOM has ten stories.ACC / three rooms.ACC / many people.ACC
„The house has ten stories / three rooms / many people.“

場所の主題化と主語プロミネンス vs. トピック・プロミネンス:

- (28) a. 鈴木さんは 広場だ (= (9c))
b. 広場は 大勢の人だ (= (10c))
c. *広場は 鈴木さんだ
d. *広場は たくさんの木だ

5. まとめに代えて

- ① ドイツ語・日本語における場所の品詞的帰属の相違 → 文法現象の体系的異なり
- ② 主語プロミネンス vs. トピック・プロミネンス
- ③ 共通の認知的基盤

参考文献(抄)

- Anderson, John M. (1971): *The Grammar of Case*. Cambridge: CUP.
- Eroms, Hans-Werner (1980): *Be-Verb und Präpositionalphrase – ein Beitrag zur Grammatik der deutschen Verbalpräfixe*. Heidelberg: Winter.
- Jackendoff, Ray (1990): *Semantic Structures*. Cambridge (Mass.) and London: MIT.
- 影山太郎 (1996): 『動詞意味論 — 言語と認知の接点 —』東京: くろしお出版.
- 川野靖子 (2009): 壁塗り代換を起こす動詞と起こさない動詞 — 交替の可否を決定する意味階層の存在 —, 『日本語の研究』5(4), pp. 47–67.
- Lyons, John (1968): *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: CUP.
- Ogawa, Akio (2012): Zur Typologie der Witterungs-, Klima- und daran angrenzenden Prädikate – unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen und des Japanischen, in: „*Unpersönliche Konstruktionen*“ *Prädikatsformen funktional und sprachübergreifend betrachtet*, ed. by Redder, Angelika, Akio Ogawa and Shinichi Kameyama, München: iudicium, pp. 201–212.
- Rapp, Irene (1997): *Partizipien und semantische Struktur: Zu passivischen Konstruktionen mit dem 3. Status*. Tübingen: Stauffenburg.
- Wunderlich, Dieter and Ingrid Kaufmann (1990): Lokale Verben und Präpositionen – semantische und konzeptuelle Aspekte, in: *Sprache und Wissen: Studien zur kognitiven Linguistik*, ed. by Felix, Sascha F., Siegfried Kanngießer and Gerd Rickheit, Opladen: Westdeutscher Verlag, pp. 225–252.